

Primer Coloquio de Jóvenes Investigadores Hispanistas

**INVESTIGACIONES EN ESTUDIOS HISPÁNICOS:
CUESTIONES PALPITANTES**

6-7 de octubre de 2023

**Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
/ Instituto Cervantes de Belgrado**

LIBRO DE RESÚMENES



Primer Coloquio de Jóvenes Investigadores Hispanistas

LIBRO DE RESÚMENES

Primer Coloquio de Jóvenes Investigadores Hispanistas

INVESTIGACIONES EN ESTUDIOS HISPÁNICOS:

CUESTIONES PALPITANTES

6-7 de octubre de 2023

Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado

/ Instituto Cervantes de Belgrado

Editorial

Universidad de Belgrado - Facultad de Filología

Studentski trg 3

11000 Belgrado

Editado por

Prof. dra. Iva Draškić Vićanović, decana

Editoras

Jelena Kovač

Ana Huber

Lectura y corrección de textos

Luiza Valožić

Diseño y maquetación

Predrag Žižović

Impreso en

MAB (Belgrado)

Tirada

10 CD ROM

ISBN 978-86-6153-724-0

Primer Coloquio de Jóvenes Investigadores Hispanistas

**INVESTIGACIONES EN ESTUDIOS HISPÁNICOS:
CUESTIONES PALPITANTES**

6-7 de octubre de 2023

LIBRO DE RESÚMENES



Belgrado, 2023

Miguel Aguirre Bernal

Universidad de Salamanca

LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD NACIONAL EN LA OBRA LITERARIA DE JOSÉ FERNÁNDEZ MADRID Y SUS CONSECUENCIAS POLÍTICAS

A través de su obra poética y de su tragedia *Gautimoc* o *Guatimocín* (1825), el médico, escritor, periodista, político y presidente de la Gran Colombia José Fernández Madrid (1789–1830) construye una idea de nación que será fundamental para la independización y conformación de los Estados hispanoamericanos. Al fin y al cabo, los países no son solo entidades políticas, sino también configuraciones ideológicas que, a través de la creencia colectiva, adquieren agencia real. Esta investigación, por tanto, estudia la conformación de esta patria literaria y las técnicas que Fernández Madrid emplea para elaborarla. En concreto, revisa el modo en que se proyecta una comunidad imaginaria única e independiente, que fragua una historia propia y neutraliza las distintas identidades nacionales posibles que anidan en su seno. Para lograrlo, se muestra la manera en que el autor reimagina, revaloriza y resignifica el pasado del continente y el papel de los grupos étnicos que lo componen: así, vemos cómo, en su obra, las élites de origen hispánico ya no adquieren la nacionalidad a través de la sangre, sino de la tierra que las vio nacer, por lo que se vuelve legítima la rebelión contra los «padres españoles»; de manera similar pero inversa, asistimos a la recuperación de un pasado indígena para dignificar el papel de los Estados nacientes, al tiempo que se anula la agencia política de las poblaciones originarias al presentarlas como entidades pasivas y pertenecientes a una historia clausurada. Finalmente, se cotejan los resultados del análisis literario con la legislación de la época, con el fin de rastrear algunas de las consecuencias históricas de la obra poética y dramática de Fernández Madrid. A fin de cuentas, al tratarse de un autor que ocupaba una posición social privilegiada, es posible inquirir por las repercusiones políticas de su producción creativa.

Palabras clave: José Fernández Madrid, literatura colombiana, literatura hispanoamericana, identidad nacional, Gran Colombia

Marijana Aleksić Milanović
Universidad de Belgrado

**ACERCA DEL USO FACTUAL DEL SUBJUNTIVO ESPAÑOL
(CON EJEMPLOS CONTRASTIVOS EN SERBIO):
ALGUNAS CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS**

En esta comunicación presentamos una parte de la investigación que realizamos para la tesis doctoral: en concreto, analizamos las respuestas de los estudiantes del cuarto curso de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac, que son en total 64, así como de 29 hablantes nativos del español peninsular. Confirmando la hipótesis inicial, los resultados revelan que el subjuntivo factual presenta uno de los mayores problemas para los hablantes nativos de serbio incluso si tienen un alto nivel del idioma español.

Estimamos que el problema radica en la tradicional oposición real/ irreal que se suele utilizar a la hora de describir los modos verbales y que no abarca todos los usos. Por lo tanto, analizamos el indicativo y el subjuntivo a partir de los conceptos de aserción y no-aserción y proponemos la integración de tal enfoque en las clases de ELE.

Asimismo, abogamos por la aplicación de un método de enseñanza integral, que consistiría en el análisis contrastivo basado en la traducción e integrado en el enfoque comunicativo. Defendemos que, en el aprendizaje de la segunda lengua, la lengua nativa no se puede simplemente desactivar, sino que debería servir de herramienta para obtener unos resultados óptimos. Como el español y el serbio son dos lenguas tipológicamente distantes, lo que se expresa en español con la oposición indicativo/ subjuntivo, en serbio se codifica mediante otros mecanismos o se deduce contextualmente.

Palabras clave: modos verbales indicativo y subjuntivo, alternancias modales, uso factual del subjuntivo, (no-) aserción, método de enseñanza integral

María Dolores Arciniega Toro
Universidad de París Nanterre

EL PREMIO MIGUEL DE CERVANTES: UNA CLAVE PARA ENTENDER LA HISTORIA LITERARIA DE LA DEMOCRACIA ESPAÑOLA

Mi propuesta versa sobre el premio Miguel de Cervantes y las políticas culturales implementadas durante la Transición española. Este premio se otorgó por primera vez en 1976 a Jorge Guillén, quien lo describió en su discurso como un acto de concordia, ahora que la guerra más cruel había sido superada definitivamente. Estas palabras son un claro ejemplo del principio según el cual la Transición debía basarse en el aprendizaje del recuerdo traumático de la Guerra Civil (1936–1939) y, al mismo tiempo, en su superación mediante un pacto de silencio.

La particular condición política de este premio se manifestó rápidamente: el primer ganador de este premio era un disidente político de la antigua dictadura que mostraba su compromiso con un discurso que se convertiría en hegemónico en las décadas siguientes. Este preámbulo nos permite cuestionar la forma en que, a través del premio Miguel de Cervantes, se reelaboran nuevos discursos, no solo literarios sino también culturales, críticos, políticos, etc.

De hecho, partimos de la hipótesis de que los premios son sistemas de recompensa cuyo objetivo es generar un canon compuesto por pensamientos considerados ejemplares en un campo determinado. En resumen, el Premio Cervantes se creó con el fin de proyectar una normatividad literaria en consonancia con las necesidades simbólicas y espirituales del nuevo régimen.

Palabras clave: literatura, historia, democracia, premios

Ismael Arévalo-Huinca
Universidad de Salamanca

INFLUENCIA DE LA NARRATIVA POLICIACA DE E. A. POE EN *LA BESTIA*, DE CARMEN MOLA

Carmen Mola gana el Premio Planeta en 2021 gracias a su novela *La Bestia*. Independientemente del revuelo generado por su autoría, nos encontramos ante una obra de un género en auge en la actualidad como es la novela policiaca de corte histórico. En ella se narra la búsqueda por parte de una adolescente, un periodista y un policía de un asesino que descuartiza a niñas en el Madrid de 1834. Por cuestiones como la fecha de ambientación y el género de la novela es inevitable pensar en Edgar Allan Poe, padre de los cuentos de terror y del relato detectivesco. La influencia del autor estadounidense es ineludible para cualquier escritor de ficción policiaca y Carmen Mola no es una excepción a esta norma. Características como la ambientación, el planteamiento del crimen, la fórmula de la investigación o el estilo narrativo son compartidas por ambos. A pesar de haber transcurrido casi doscientos años entre las publicaciones de E. A. Poe y *La Bestia*, es seguro comentar que el modelo enunciado por el escritor de *Los crímenes de la calle Morgue* sigue vigente a día de hoy y goza de una estupenda salud como atestiguan las multitudinarias ventas de este Premio Planeta.

Palabras clave: novela policiaca, literatura comparada, influencia, Poe, Carmen Mola

Nikoleta Bougou

Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

**MANIFESTACIONES DE HOMOFOBIA INTERIORIZADA,
INSTITUCIONAL Y PERSONAL EN *LA FUGITIVA*
DE SERGIO RAMÍREZ**

Sergio Ramírez (Masatepe, 1942–), escritor y político nicaragüense, es conocido por su variada y amplia obra narrativa, centrada mayormente en hechos históricos y sociales de Centroamérica. Entre sus temas destacan la identidad de género, la trasgresión y la violencia. En específico, en su novela *La fugitiva*, revela la vida trágica de la escritora costarricense Yolanda Oreamuno, a partir de los testimonios de tres mujeres de su misma época, vinculadas a la protagonista. Al mismo tiempo se refiere a acontecimientos relacionados con la homosexualidad y la homofobia. En este estudio se investigan las manifestaciones de homofobia interiorizada, institucional y personal en dicha novela. El objetivo es resaltar el tema de la homofobia institucional y personal, así que el rechazo a los homosexuales tanto por parte de hombres y mujeres heterosexuales, como por parte de los propios homosexuales, a lo que se conoce como homofobia interiorizada. En el análisis se destacan los mecanismos de exclusión y discriminación social de los sujetos de tales prácticas.

Palabras clave: manifestaciones de homofobia, violencia, homosexualidad, exclusión, discriminación

Dunja Brankov

Universidad de Belgrado

Milica Popović

Academia de lenguas Casa de lenguas

COMPETENCIAS DIGITALES DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR CON EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: PLAN Y PROGRAMA DEL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS IBÉRICOS

A medida que la esfera digital en la educación se desarrolla cada vez más, la variedad de las competencias que los estudiantes de idiomas extranjeros deben poseer aumenta al respecto. Además de las competencias digitales previamente determinadas, en los años veinte del siglo XXI se avanza en el desarrollo de conocimientos de habilidades que incluyen el uso seguro y crítico de las tecnologías de la información y la comunicación con la búsqueda de información en Internet, donde el conocimiento básico no es suficiente. Por tanto, la idea del trabajo es examinar en qué medida se promueve el desarrollo de las competencias digitales en la educación superior. Una visión general de la literatura cubrirá brevemente la experiencia docente del desarrollo de las competencias digitales en todos los niveles educativos en Serbia, pero también en los países balcánicos circundantes. La parte de investigación del trabajo es un análisis del plan, programa y asignaturas en los estudios académicos básicos del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado. Se investigará la posibilidad de desarrollar competencias digitales de acuerdo con la Ley de Educación Superior, y si a través del aprendizaje de una lengua, literatura y cultura extranjeras, los estudiantes logran adquirir las habilidades requeridas. El supuesto de la investigación es que las competencias digitales no están suficientemente implantadas en la enseñanza de lenguas extranjeras, pero que existe la posibilidad de cursar materias optativas que favorezcan su desarrollo. La discusión y la conclusión del trabajo resaltarán la importancia de desarrollar habilidades digitales mientras se aprenden idiomas extranjeros en todos los niveles de educación, especialmente en la educación superior.

Palabras clave: habilidades digitales, el aprendizaje de lenguas extranjeras, la educación superior

Laura Brigante

Universidad del Piamonte Oriental

«LO QUE DIOS HIZO EN SEIS DÍAS/YO LO DESHAGO EN UNO». EL ELEMENTO BÍBLICO EN LA OBRA (ECO)POÉTICA DE HOMERO ARIDJIS

La Biblia es una presencia constante en las literaturas hispano-americanas desde sus orígenes, como queda claro en el trabajo al cuidado de Attala y Fabry de 2016; a lo largo de los estudios y de los siglos, es evidente una trayectoria de cambios en las formas y significaciones de los elementos bíblicos, que han desembocado, en las producciones más recientes, en un proceso de resemantización de los mismos. Un autor que es sin duda relevante en este sentido es Homero Aridjis (México, 1940-); presidente del Grupo de los Cien, narrador y poeta, a partir de los '80 ha explotado el tema de la preocupación ecológica tanto en su narrativa como en su poesía. Niall Binns ha señalado que «Consciente del fin inminente, Aridjis se ha convertido en un poeta de la decadencia -de la nueva, tangible decadencia ecológica de Occidente» (2004: 143); su obra está atravesada por el tema de la crisis ecológica que se pone en escena por medio de estrategias lingüísticas y literarias diferentes. En el abanico literario que es la obra de Aridjis, uno de los recursos a los que más acude el autor es el uso de los símbolos de lo sagrado, en particular a través de la apropiación del elemento bíblico. «Hijo de dos culturas, mejor dicho, de dos mitologías», Aridjis ha heredado la tradición griega-judeocristiana y la prehispánica, cuyos símbolos aparecen en gran medida en su obra y se convierten en imágenes generadoras de significados. Esta comunicación se propone considerar sus reescrituras o reinterpretaciones del Génesis y del Apocalipsis, con particular atención a las formas de los elementos bíblicos y sus potenciales de significación.

Palabras clave: poesía, intertextualidad bíblica, reescrituras, ecología, Aridjis

Carolina Condado

Universidad de la República de Uruguay

PRESENCIAS Y RELECTURAS DE EL QUIJOTE EN LAS LETRAS DE MURGA URUGUAYA

El presente trabajo muestra los hallazgos de las diversas formas de presencias y relecturas del texto de Cervantes *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* en las letras de murga uruguaya (mayormente montevidéanas) en el periodo comprendido entre 1985 y 2010. A su vez realiza un análisis de la presencia de un mito quijotesco (en el sentido dado por Pardo García, 2011) buscando responder a cuál es la forma en la que la murga, en el periodo antes mencionado, se apropia y resignifica la obra cervantina.

Partiendo inicialmente de la idea de reescritura, se observa qué elementos del mito quijotesco son tomados y de qué forma funcionan los procesos en que se lleva a cabo la reescritura. Se parte de los conceptos de transtextualidad, propuesto por Genette, y de transducción, de Lubomír Doležel, como mecanismos posibles, en los que el agente de producción cultural y simbólica que es la murga lleva a cabo un proceso de presentación de signos asociados al símbolo quijotesco en el espacio específico del tablado.

Palabras clave: Quijote, murga, reescritura, relectura, copresencia

Carlos Chacón

Universidad del Estado de Michigan

TANATOLOGÍAS INDÍGENAS: UNA RELECTURA DE LA CONQUISTA COMO ETAPA LÚGUBRE Y LA PERSISTENCIA DE LA REPRESENTACIÓN INDÍGENA EN LA SUBJETIVIDAD COLONIAL

Este trabajo utiliza textos primarios de la conquista de América para evaluar un elemento que persiste, integrado y amalgamado, en la lógica de la colonialidad (Mignolo). Ese elemento, sin embargo, no proviene de los sistemas de representación española; proviene de los sistemas de representación indígena. Así, nuestra tesis es que la lógica de la colonialidad se prolonga y reproduce amalgamándose con un remanente de la representación indígena de los europeos. Esa representación de los europeos, argumentamos siguiendo textos primarios de la conquista, está fundada en el fenómeno necro político de aparecer como difunto en el espacio social indígena; fenómeno que activó un estado de excepción político, social y militar, que definimos (siguiendo a Robert Hertz) como «etapa lúgubre» (Hertz 15). Esa etapa lúgubre garantizó el éxito de los europeos, más de lo que hasta hoy hemos previsto. Concluimos que la lógica de la colonialidad y su persistencia es indisociable de la identificación del colonizador con los rasgos fenoménicos (del aparecer) del difunto; esto es, la necesidad de oro, la necesidad de ser alimentado, de ser pagado con tributos, venerado, vestido y tratado con sentimentalismo. Al generar obligaciones éticas excepcionales sobre los colonizados, el estado lúgubre que argumentamos sucedió, fue asumido también por los europeos, y persistió en la lógica en la que se coloniza, hasta hoy. Para ilustrar este fenómeno en un producto cultural de nueva data, lo exponemos en las últimas escenas de la película *Cabeza de Vaca* (1991), dirigida por Nicolás Echevarría.

Palabras clave: colonia, necropolítica, tanatología, incas subjetividad

Carlos Julio Chacón Preciado

Universidad del Estado de Michigan

POLÍTICAS DE LO QUE MUERE ENTRE FERNANDO VALLEJO Y MARGARITA ROSA DE FRANCISCO: SOBRE LA COMUNIDAD INOPERANTE EN LATINOAMÉRICA

Este texto condensa la lectura de dos producciones literarias latinoamericanas que asumen «la imposibilidad de un ser comunitario como sujeto» (Blanchot 29). En él defino la particularidad ontológica latinoamericana como compartir una lengua sin sujeto. Si uso el apelativo latinoamericano, no es más que por el llamado de Jean-Luc Nancy al publicar *La comunidad inoperante* en español para definir lo latinoamericano como la misma imposibilidad de ser con el otro como sujeto (Nancy 9). Más adelante en este trabajo defino filosóficamente al continente latinoamericano siguiendo la pista de Nancy. Por el momento, este texto expone la potencia des subjetivante (Lacan) e inoperante (Jean-Luc Nancy) de dos producciones literarias entre las cuales muere un cuerpo atormentado que resiste su medicalización (Ronell). Me interesa hablar de ese cuerpo que muere entre ambos textos, plantearlo como condición de la lengua que comparten (que es América Latina), y al mismo tiempo de la comunidad que reconceptualizan. Ambas producciones literarias están unidas por la ausencia de un sujeto previo, por la lengua y por lo que entre ambas se muere.

Palabras clave: comunidad, muerte, cuerpo, América Latina, gubernamentalidad

Archonto Charalampopoulou

Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

«PASO DEL NORTE» DE JUAN RULFO: EMIGRACIÓN DESDE MÉXICO HACIA LOS EE. UU. EN LA ERA POSREVOLUCIONARIA

La emigración desde México hacia los EE. UU. no es un fenómeno nuevo. El Paso del Norte, localidad del territorio mexicano, fue y sigue siendo testigo de la última fase del proceso migratorio. Dicho proceso durante la era posrevolucionaria fue documentado por Juan Rulfo (México, 1917–1986) en su cuento «Paso del Norte» que pertenece en la colección *El Llano en llamas* (1953). A partir de esta obra, con el objetivo de que se revelen el contexto histórico, las condiciones que conducían a la emigración, el proceso y las consecuencias, se realiza el presente trabajo, cuya importancia yace en el hecho de que contribuye a los largos estudios de literatura hispanoamericana. En el México posrevolucionario de situación socioeconómica complicada, la violencia y la pobreza constituían las principales razones de abandonar la patria con propósito de sobrevivir. Las opciones de trabajo se extendían más allá del Río Grande, frontera natural entre México y EE. UU. El punto crucial de la trayectoria era el Paso del Norte. Durante un desplazamiento peligroso, los emigrantes tenían que afrontar contrariedades físicas, la explotación de los coyotes y los obstáculos impuestos por quienes ejercían control transfronterizo. Además, familias y tierras abandonadas y la creación de un país hidrocéfalo componían la imagen de México. La contemplación de la trayectoria de los emigrantes mediante el cuento «Paso del Norte» lleva a las conclusiones de que el impacto de la emigración fue significativo tanto a nivel personal cuanto, a nacional, y de que incluso por condiciones hostiles se intenta desplazamiento por la sobrevivencia.

Palabras clave: narrativa posrevolucionaria, violencia, pobreza, impacto migratorio, coyotes

Tijana Čairović
Universidad de Belgrado

EL MUNDO MEDIEVAL Y FANTÁSTICO EN LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA: *OLVIDADO REY GUDÚ* Y *LA TORRE VIGÍA* DE ANA MARÍA MATUTE

El objeto principal del trabajo de la investigación «El mundo medieval y fantástico en la literatura española contemporánea: *Olvidado rey Gudú* y *La torre vigía* de Ana María Matute» se basa en el análisis del mundo fantástico y medieval, lleno de aventuras, historias trágicas de amor y seres mágicos, teniendo en cuenta el periodo contemporáneo y los objetivos de la autora. El análisis comprende dos obras destacadas de Ana María Matute que forman parte de una trilogía medieval: la obra de fantasía épica, *Olvidado rey Gudú* y la historia del Reino de Olar, ambientada en la Edad Media y *La torre vigía*, que narra la historia de un joven caballero y su camino hacia la vida. La autora crea un mundo medieval, introduce un discurso narrativo innovador, las narraciones caballerescas e indica a las diferencias con respecto a las novelas tradicionales de caballería. Luego, se explican las relaciones dentro de una jerarquía y se describe el poder, la crueldad, la herencia, el destino, tal y como los conflictos entre los personajes. Los caminos se unen en un ambiente lleno de elementos de fantasía, por el cual las obras elegidas también son un buen ejemplo del universo de la imaginación, que para la autora era algo más real que la misma realidad.

Palabras clave: Ana María Matute, trilogía medieval, fantasía épica, *Olvidado rey Gudú*, la Edad Media, *La torre vigía*, las narraciones caballerescas, el destino, la imaginación

Tamara Čalopek

Universidad de Kragujevac

LOS ELEMENTOS DE SEMIOLOGÍA DE ROLAND BARTHES Y PIERRE GUIRAUD A TRAVÉS DEL EJEMPLO DEL CUENTO «EL ZAHIR» DE JORGE LUIS BORGES

El presente trabajo tiene como objetivo presentar las similitudes y diferencias en la percepción de la semiología y el signo propuestas por Roland Barthes y Pierre Guiraud. Basándose principalmente en las ideas semiológicas de Ferdinand de Saussure, Barthes y Guiraud intentaron redefinir el concepto de signo y su relación con el mundo no lingüístico. Tanto Barthes como Guiraud son reconocidos como destacados lingüistas y semiólogos de la corriente francesa del siglo XX, especialmente debido a sus ideas semiológicas que contribuyeron al desarrollo continuo de esta ciencia. Al exponer sus ideas en algunas de sus obras más importantes, ambos teóricos creían que la semiología podía derribar los límites actuales de su alcance. Por lo tanto, los capítulos de las obras más importantes de estos dos autores, como *Elementos de semiología* de Roland Barthes y *La semiología* de Pierre Guiraud, se toman como punto de partida para esta investigación. Para presentar de la manera más adecuada las investigaciones semiológicas de ambos autores, tomaremos elementos del cuento «El Zahir» del escritor argentino Jorge Luis Borges y utilizaremos estos elementos para mostrar los principios fundamentales de la semiología y las visiones del signo de estos dos autores.

Palabras clave: semiología, signo, «El Zahir», Barthes y Guiraud, Jorge Luis Borges

Antonio Delgado García

Consejería de Educación de Canarias

LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE Y LA EMPATÍA EN CLASES DE ELE

La presente experiencia tratará de transmitir la importancia de incluir el valor de las emociones y la empatía en la enseñanza de idiomas como lengua extranjera, mediante la comparación de experiencias en los campos de la enseñanza del español como lengua extranjera en contextos reales a través de medios telemáticos, realizado entre personas extranjeras que se quieren comunicar con nativos, reforzando así sus lazos de empatía. Arrancamos de una concepción pedagógica de la docencia que tiende a ver la educación como un proceso progresivo y continuo, en el cual intervienen diversas variables como las desarrolladas por las teorías psicológicas de Piaget y su Teoría Cognitiva (Piaget 1981) que considera que el aprendizaje es un proceso de modificación de conceptos previos que se van adaptando y dotando de nuevos significados a la hora de ir educándose en el sistema educativo. La educación la consideraremos como un proceso dual en el que tanto priman el conocimiento previo del estudiante como los datos aportados por el sistema docente, revalorizamos el aprendizaje significativo. El ejemplo tratado será la actividad de realizar cartas de ánimo a pacientes de COVID durante el primer confinamiento del 2020.

Palabras clave: ELE, empatía, confinamiento, español, Rusia

Buse Eroglu Ofluoglu
Universidad de Estambul

LA TRADUCCIÓN DE CÓMIC: LA CASA DE PACO ROCA EN TURCO

El cómic es una técnica que logra a contar una historia mediante de los elementos lingüísticos y no lingüísticos. Estos elementos ayudantes pueden ser tipografías, textos, imágenes, ilustraciones, onomatopeyas, y tal. Por eso, la traducción de cómics debe considerar tanto los aspectos lingüísticos como visuales para transmitir el mensaje de manera efectiva. Uno de los desafíos principales de la traducción de cómics es encontrar el equilibrio adecuado entre la fidelidad al original y la adaptación al nuevo idioma. Los traductores deben tener un profundo conocimiento de ambos idiomas y estar familiarizados con el universo de los cómics, ya que a menudo se encuentran con juegos de palabras, referencias culturales y dialectos específicos de cada personaje. Así que, los traductores deben encontrar soluciones para mantener el humor, el tono y la emoción de los cómics en el idioma de destino. Este estudio se centra en la traducción de cómics mediante un caso: *La Casa* de Paco Roca que aborda temas como la memoria, la nostalgia y los vínculos emocionales que establecemos con los lugares que llamamos hogar. Se ve que el traductor turco generalmente captura y transmite la esencia y la atmósfera de la historia original. En este estudio, se analizan las diferencias entre ambas obras y destacan las técnicas usadas en la traducción, las limitaciones y con qué métodos se pueden superar.

Palabras clave: cómic, traducción de cómic, técnicas de traducción, *La Casa*, Paco Roca

Paula Escrig Peris
Universidad de Valencia

CUERPOS Y [NUEVAS] SUBJETIVIDADES EN *LAS COSAS QUE PERDIMOS EN EL FUEGO* DE MARIANA ENRÍQUEZ

Este trabajo ha tenido como objetivo analizar la configuración de [nuevas] subjetividades en la obra de relatos *Las cosas que perdimos en el fuego* (2016), de la argentina Mariana Enríquez (1973). Tras hacer una selección representativa de diferentes cuentos, se ha estudiado cómo la violencia, sistémica principalmente, afecta a los sujetos y, en consecuencia, a sus cuerpos. Para esto, ha sido fundamental el análisis del lenguaje (y la escritura) como herramienta que construye y modifica la realidad, esto es, que reproduce la violencia. Los receptores de dicha violencia son las protagonistas de las narraciones y, así, sus cuerpos. Finalmente, se ha estudiado la manera en que los sujetos de los cuentos renuevan el concepto de 'corporalidad' a través de la subversión de la crueldad, de forma que acaban por representar una forma de subjetividad nómada.

Palabras clave: Mariana Enríquez, violencia, género, marginalidad, subjetividades

Roxana Gaiță

Universidad del Oeste de Timișoara

LA GAMIFICACIÓN: LAS RECOMPENSAS NARRATIVAS EN EL AULA DE ELE

Foncubierta y Rodríguez (2014: 2) definen la gamificación aplicada en educación como: «la técnica que el profesor emplea en el diseño de una actividad, tarea o proceso de aprendizaje (sean de naturaleza analógica o digital) introduciendo elementos del juego (recompensas, insignias, límite de tiempo, puntuación, clasificaciones, etc.) y/o su pensamiento (retos, competición, etc.) con el fin de enriquecer esa experiencia de aprendizaje, dirigir y/o modificar el comportamiento de los alumnos en el aula». El propósito de este trabajo de investigación es hacer una revisión teórica de los beneficios del uso de la gamificación y conocer qué son y cómo se aplican las recompensas narrativas en el aula de ELE.

Palabras clave: aprendizaje efectivo, E-learning, motivación, retroalimentación, videojuegos

Luis Gracia Gaspar

Universidad Complutense de Madrid

EN TORNO A LA POSTERGACIÓN CANÓNICA Y LA DISTINTIVA POÉTICA DE ÁNGEL GUINDA, EL «MALDITO» QUE SE REDIMIÓ

La postergación del poeta Ángel Guinda (1948–2022) constituye una importante laguna en los estudios literarios españoles. Fallecido el pasado año, y considerado un periférico de la generación de los novísimos por el crítico literario Martínez Forega, su obra es una muestra de la riqueza y diversidad de la literatura española contemporánea por su estilo distintivo y su habilidad para explorar temas universales de la vida humana. Guinda constituye, de hecho, una voz única en la literatura española de la segunda mitad del siglo XX y principios del XXI: en términos estilísticos, presenta una fusión de lenguaje coloquial, humor negro o ironía, así como una imaginería surrealista y visionaria; en términos temáticos, se adentra en el amor, la ética, la sexualidad o la muerte.

Asimismo, sus versos exhiben una intensa experimentación formal, no temiendo utilizar técnicas poéticas poco convencionales como la mezcla de géneros o la apropiación de elementos del lenguaje cotidiano. Todo ello resulta en una poesía que es altamente original y novedosa, merecedora de estudio y divulgación. Sin embargo, esa misma variedad temática y estilística ha acarreado que el ingente valor de su producción encuentre una manifiesta dificultad crítica para su clasificación canónica, contribuyendo a su relegación. A tal circunstancia se une una menor difusión nacional de su obra, dado su desapego a las corrientes literarias de su época, una de las razones para su denominación como «poeta maldito» por Ángel Crespo (1926–1995) en 1987.

De este modo, la ponencia se propone ahondar en esta postergación canónica y sus motivaciones en relación con la particular poética del autor. Hacerlo ilumina, y de manera señalada por el carácter internacional del Coloquio, los estudios literarios de nuestras letras desde nuevas y necesarias perspectivas para la investigación hispánica, y a cuya fomentación pretende contribuirse.

Palabras clave: Ángel Guinda, canon, poesía, España, postergación

Víctor Hugo Hernández Rosas

Universidad Nacional Autónoma de México

ALGO MÁS QUE UN PUENTE: ESPACIOS COMPARTIDOS ENTRE LA LITERATURA MEXICANA ESCRITA EN ESPAÑOL Y LA ESCRITA EN LENGUAS INDÍGENAS

La literatura nacional mexicana fue construida a partir de un criterio lingüístico que colocaba al español como única lengua del sistema literario, de modo que éste ha configuró bajo dicha premisa durante más de 200 años. Sin embargo, actualmente, con la emergencia de escrituras estéticas en algunas de las lenguas indígenas del país, el cuestionamiento a esta forma de comprender el sistema literario nacional se torna un imperativo. Ante este nuevo panorama ha surgido una visión que contrapone la literatura escrita en español y la escrita en lenguas indígenas, y las presenta como dos sistemas independientes sin contacto alguno. Esta perspectiva está condicionada por la interacción conflictiva entre el español y las lenguas indígenas generada por las políticas lingüísticas y las prácticas discriminatorias del Estado y la sociedad. Sin embargo, es evidente la existencia de importantes relaciones entre ambos sistemas literarios, según se observa desde la perspectiva de los propios escritores indígenas.

En 1992, el poeta nahua Natalio Hernández exclamó: «el español también es nuestro». Hoy, a más de 30 años de distancia, podemos señalar que, efectivamente, los escritores indígenas se han apropiado de esta lengua, de su arte estético y su tradición literaria. Para comprender esta apropiación es necesario ahondar en algunos fenómenos como el bilingüismo de los autores y la naturaleza bilingüe de sus propias obras, la lectura de los clásicos occidentales en la construcción de su experiencia literaria y la traducción de obras occidentales a lenguas indígenas, por mencionar algunos.

El análisis de estos elementos permitirá comprender la naturaleza de la relación entre ambos sistemas, cuestionar las condiciones bajo las cuales se ha generado, debatir los juicios que se han generado en torno a ella y proponer nuevas articulaciones entre los diversos sistemas que constituyen la diversidad literaria de México.

Palabras clave: literatura mexicana, literatura indígena, interculturalidad, decolonialidad, sociología de la literatura

Levente Horváth

Universidad Eötvös Loránd

HÉROES, NARRADORES Y AUTORES EN «Y VA DE CUENTO» Y CÓMO SE HACE UNA NOVELA DE MIGUEL DE UNAMUNO

Miguel de Unamuno es uno de los autores españoles más conocidos y, por lo tanto, también de los más complejos de interpretar. La obra de este autor ha abierto numerosas puertas para la investigación, desde los acercamientos filosóficos hasta nociones narratológicas tan complejas como la metaficción y la autoficción. En mi ponencia quisiera proponer una aproximación más centrada en aspectos formales, metatextuales, para contrabalancear los acercamientos filosóficos hasta ahora dominantes. Siendo la autoficción una herramienta sumamente importante de la narrativa unamuniana, procuraré revelar los componentes constituyentes de esta «técnica» utilizada por Unamuno. Con el fin de conseguir este propósito, se analizarán, sobre todo, los papeles del héroe, del narrador y del autor (autoficcional) en dos textos («Y va de cuento» y *Cómo se hace una novela*) en los cuales se acentúa la cuestión de la conformación literaria. En la interpretación comparativa de estas dos obras se enumerarán algunos aspectos «formales» coincidentes entre los dos textos en cuestión, así como entre estos y la literatura especializada y mundial, teniendo en consideración la literatura de Dante Alighieri o propuestas teóricas específicas, como las de Mijaíl Bajtín, Boris Eisenbaum o Inés Azar. Al final de la ponencia se tratará de demostrar que el acercamiento propuesto, que también intenta involucrar métodos y aspectos quizá menos atendidos hasta ahora, es capaz de revelar nuevos enfoques y perspectivas a la prosa unamuniana.

Palabras clave: autoficción, metaficción, héroe, narrador, Unamuno

Ana Huber

Universidad de Belgrado

OBRAS DRAMÁTICAS DE LA GENERACIÓN DEL 27 TRADUCIDAS EN SERBIO: LOGROS Y PERSPECTIVAS PARA EL FUTURO

Los lectores serbios y yugoslavos han tenido la oportunidad de conocer el trabajo poético y prosístico de los autores de la Generación del 27 – Federico García Lorca, Rafael Alberti, Max Aub – a través de múltiples traducciones, antologías y ediciones en serbio. No obstante, el trabajo dramático muy abundante de estos escritores ha quedado casi completamente desconocido por el público serbio. El único autor de este grupo literario cuyos dramas se han traducido en serbio como obras completas es Federico García Lorca. Los demás son representados en las traducciones solo esporádicamente, mientras que la mayoría nunca ha sido traducida en serbio. Sea como fuere, teniendo en cuenta que en 2027 se celebra el centenario de la constitución de la famosa Generación del 27, este aniversario sería un motivo excelente para iluminar este aspecto de la creación literaria de este grupo emblemático y presentarlo en idioma serbio. En este trabajo primero resumiremos en cuáles obras consiste el corpus de la dramaturgia de la Generación del 27 traducida en serbio. Luego señalaremos los dramas que más merecerían una traducción completa y minuciosa. Por último, explicaremos la significación y el alcance cultural y científico que tendría este acto para los estudios contrastivos y comparados y para el aumento de la presencia y divulgación de literatura española en entorno serbio.

Palabras clave: Generación del 27, drama, traducción, serbio, español

Indra-Flavia-Elena Iosef

Universidad de Bucarest

**ANÁLISIS DE LAS LOCUCIONES DE LA NOVELA ESPAÑOLA
EL MISTERIO DE LA CRIPTA EMBRUJADA
DE EDUARDO MENDOZA**

El presente trabajo se centra en el análisis de las locuciones que aparecen en la novela española *El misterio de la cripta embrujada* (2001), de Eduardo Mendoza. Hemos decidido concentrarnos en cuatro categorías morfosintácticas de locuciones (nominales, adjetivales, verbales, adverbiales), dado el grado mayor de complejidad en lo que concierne la idiomatidad, en detrimento de las locuciones preposicionales y conjuntivas, categorías que no presentan un grado igual de interés en cuanto a este aspecto relativo a la fijación semántica. El objetivo de este trabajo es el de analizar las locuciones que hemos listado de la novela, en función de la categoría morfosintáctica que representa cada locución. También nos proponemos demostrar que ciertas construcciones que hemos encontrado representan unas locuciones, aunque no aparezcan como tal en los diccionarios que hemos consultado. Este análisis del corpus que hemos elegido se va a realizar en base a criterios como: la fijación formal y la fijación semántica (o idiomatidad). Dentro del criterio de la fijación formal, vamos a hablar de criterios que caracterizan una locución como unidad fraseológica: la imposibilidad de añadir o de omitir un constituyente, la resistencia a cualquier cambio en lo que concierne la flexión (el cambio del número de cualquier componente, por ejemplo) y la imposibilidad de cambiar el orden de los elementos constituyentes, en el caso particular de las locuciones verbales.

Palabras clave: locuciones, análisis, demostración, *El misterio de la cripta embrujada*, Eduardo Mendoza

Hernando Andrés Jiménez Rocha
Universidad de Salamanca

UN ACERCAMIENTO A LA COMPRESIÓN DEL SIGNIFICADO PROTOTÍPICO DE PAZ EN COLOMBIA EN EL DISCURSO ESCRITO

El gobierno colombiano y las FARC – Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia firmaron el acuerdo de Paz en el 2016, dando fin a un conflicto interno de más de cincuenta años. Así que, desde el 2017 empezó la implementación del acuerdo de Paz, no obstante, este trajo bastantes dificultades de discernimiento para los colombianos porque el concepto de paz ha divergido asiduamente de acuerdo con la representación mental que tiene cada individuo. El termino de paz es diverso, flexible y cambiante en el contexto colombiano, lo que ocasiona que la palabra tenga una gran riqueza semántica. Sin embargo, a su vez es complejo porque la palabra no solamente posee un referente sino más de un significado. La sociedad civil colombiana connota el concepto a partir de su realidad, donde crea su propia representación mental de este término. Es así como esta palabra puede llegar a ser altamente polisémica y disponer de un conjunto de acepciones que dificultan la comprensión del significado. En este sentido, este estudio tiene como fin examinar el concepto de paz en Colombia porque el objetivo es comprender de manera más amplia las significaciones que crea la sociedad civil y discernir sus connotaciones más frecuentes para entender decididamente mejor el periodo del post conflicto. El corpus lingüístico será la metodología utilizada para la extracción y análisis de concordancias del concepto de paz. Los datos se tomarán de las redes sociales, de los periódicos más relevantes de Colombia. Con este procedimiento, se analizarán las concurrencias más frecuentes de del concepto de paz.

Palabras clave: significado prototípico, connotación, corpus lingüístico, colocaciones, polisemia

Patricia Jurišić
Universidad de Zadar

ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS TRADUCCIONES LITERARIAS: *MANOLITO GAFOTAS*

Esta ponencia consiste en dos traducciones comparativas croatas del texto Paquito Medina no es de este mundo, capítulo del libro *Manolito Gafotas* (1994) de Elvira Lindo. Se analizaron diferentes aspectos de estas dos traducciones, de las cuales texto meta 2 es localizado y el otro, texto meta 1 permanece fiel al texto original. Se realizaron las estrategias y métodos de la traducción según las cuales analizamos elementos típicos de la literatura infantil y juvenil. Por lo tanto, la estructura del trabajo se divide en tres partes; la parte teórica, la parte práctica y la parte de análisis. En la parte teórica se establecen los temas del desarrollo de la LIJ, definiciones de la LIJ y traducción de la LIJ. La parte práctica consiste en dos traducciones croatas. La parte final, ofrece el análisis de los textos meta traducidos.

Palabras clave: literatura infantil y juvenil, traducción de la literatura infantil y juvenil, localización, extranjerización, traducción comparativa

Verka Karić

Universidad de Kragujevac

LOS EFECTOS DE LA VIOLENCIA SISTEMÁTICA: EL CASO DE *DELIRIO* DE LAURA RESTREPO

El tema del trabajo es la novela *Delirio* (2004) de la autora Laura Restrepo y el estudio de las consecuencias de la violencia colectiva en el contexto social de la Colombia de finales del siglo XX, que se presenta en la novela. La autora revela los mecanismos de la violencia de los que no se habla, porque es una violencia invisible que forma parte del mundo social tanto que está completamente normalizada. Por lo tanto, el objetivo del trabajo es responder a la pregunta de cómo la violencia colectiva afecta a un individuo y cómo se manifiestan sus efectos. En la novela, la violencia configura las vivencias de tres generaciones de personajes a través de las cuales se mostrará que el delirio se convierte en una herramienta. A través de su locura, con acento en la protagonista Agustina Londoño, se manifiesta el caos que envuelve a toda Colombia. Por lo tanto, delirio como herramienta permite a los personajes hablar sobre lo callado y crea un espacio para visibilizar las formas de violencia encubierta y sistemática en Colombia. De esta forma, la locura personal de los personajes de Restrepo indica el delirio de toda la sociedad colombiana de fines del siglo XX.

Palabras clave: Laura Restrepo, *Delirio*, violencia, Colombia, locura

Selen Kipmen

Universidad de Estambul

Büşra Şeker

Universidad de Estambul

ANÁLISIS DEL CUENTO «LA CASA DE AZÚCAR» DE SILVINA OCAMPO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA IMAGINACIÓN SIMBÓLICA

El presente trabajo consiste en el análisis del cuento «La casa de azúcar» de Silvina Ocampo desde la perspectiva de la imaginación simbólica de Gilbert Durand. Ocampo es una de las figuras más destacadas de la literatura fantástica argentina del siglo XX. En sus historias presta especial atención al tema de la identidad. Los sueños y las obsesiones que caracterizan su narrativa envuelven la vida cotidiana de los personajes, que se mueven en la delgada línea entre la realidad y la fantasía. El simbolismo desempeña un papel importante en la obra de Ocampo. Emplea símbolos y metáforas para explorar temas como la psique humana, los deseos, los miedos y los misterios de la existencia. «La casa de azúcar», que forma parte del libro *La furia* (1959), se centra en una pareja recién casada que ha comprado una casa nueva. Debido a sus creencias supersticiosas, Cristina no quiere vivir en un lugar en el que ya ha vivido otra persona porque cree que el destino de los ocupantes anteriores influirá en su vida. Sin embargo, su marido, que es también el narrador del cuento, la convence con mentiras. En cuanto se instalan en la casa, empiezan a suceder una serie de cosas extrañas y paulatinamente la personalidad de Cristina empieza a cambiar. El destino de la anterior propietaria de la casa, Violeta, la afecta hasta tal punto que se transforma por completo en ella al final. Analizaremos en términos de la oposición entre los regímenes diurno y nocturno en la teoría de Durand la transformación de Cristina en Violeta y su proceso de iniciación, el comportamiento de su marido hacia Cristina y los elementos simbólicos revelados a través de personajes y espacio.

Palabras clave: Silvina Ocampo, imaginario, Gilbert Durand, la transformación, símbolos

Karmen Kovačević
Universidad de Zadar

CANTANDO EL TRAUMA: LAS EXPERIENCIAS FEMENINAS EN LAS CÁRCELES FRANQUISTAS

El tema de la presente ponencia es la experiencia carcelaria de las mujeres durante la dictadura franquista en España. El régimen franquista ejercía una violencia contra la mujer que se basaba en la noción de género, marcada por el carácter histórico, es decir, las condiciones de vida y el contexto económico, político y social de aquel período, cuyo objetivo principal fue la creación del Nuevo Estado.

El estudio del tema mencionado se basará en el análisis narratológico de los testimonios recogidos por Tomasa Cuevas y recopilados por Montes Salguero, en el libro *Testimonios de mujeres en cárceles franquistas* (2004). Más bien, el enfoque de la presentación estará en la cuestión —cómo las mujeres españolas cantan su propio trauma que les causó la estancia en la cárcel— que se abordará mediante el análisis de las canciones que forman parte de los testimonios femeninos.

Basándonos en la bibliografía literaria y teórica y, sobre todo, en la teoría feminista y foucaultiana, intentaremos demostrar las específicas características esenciales del sistema penal franquista y, encima, el papel y estatus del testimonio, considerado un tipo especial del texto, en la representación de la dicha experiencia. Además, el objetivo es señalar, desde un enfoque interdisciplinario, el impacto que tuvo la dictadura franquista en la posición social de la mujer en aquel momento y demostrar que el sistema carcelario franquista, sirviendo como un aparato ideológico y represivo, representa una experiencia traumática.

Palabras clave: franquismo, cárcel, violencia, trauma, canción

Jesika Kustec

Universidad de Liubiana

HACIA UN ENFOQUE PRAGMALINGÜÍSTICO DEL DISCURSO POLÍTICO: ANÁLISIS CRÍTICO DE LOS DISCURSOS SELECCIONADOS DE PEDRO SÁNCHEZ DURANTE LA PANDEMIA DEL COVID-19

A partir de las orientaciones teórico-metodológicas que ofrecen la Teoría del análisis crítico del discurso y la Teoría de la argumentación, el nuestro es un análisis de índole pragmalingüística que se centra en determinadas estrategias léxicas (proposicionales), intencionales (ilocutivas) y predicativas (sintácticas) que emplea el presidente del Gobierno español, Pedro Sánchez durante la pandemia del COVID-19. A base del contexto entendido en el sentido amplio, el presente trabajo estudia instancias de deixis, estructuras impersonales y conectores retóricos entre argumentos o topoi, todos mecanismos lingüísticos de persuasión que apoyan al agente político en alcanzar fines específicos, a saber, la construcción y legitimación del yo político y el establecimiento de relaciones favorables con el público. A través de un corpus constituido por transcripciones de comparecencias públicas entre 2020 y 2021 se ha realizado un análisis cualitativo que favorece la interpretación del mensaje que aportan los mecanismos lingüísticos de persuasión en cuestión. El objetivo principal de la comunicación es determinar cómo y en qué medida se manipulan los elementos lingüísticos para efectos políticos específicos. Asimismo, se analiza la eficacia comunicativa de determinados marcadores lingüísticos y la ideología en la que se basan los discursos durante la crisis sanitaria global.

Palabras clave: análisis crítico del discurso, pragmática, la teoría de la argumentación, estrategias discursivas, persuasión

Ana Kuzmanović Jovanović
Universidad de Belgrado

LOS ESTUDIOS CRÍTICOS DEL DISCURSO: LA PERSPECTIVA FEMINISTA (ponencia plenaria)

Los estudios críticos del discurso desde la perspectiva feminista se centran en analizar cómo el lenguaje y la comunicación reflejan y perpetúan las desigualdades de género y las estructuras de poder en la sociedad. Estos estudios exploran cómo el discurso puede contribuir a la reproducción de estereotipos de género, normas culturales y roles tradicionales. Las investigaciones en esta área suelen emplear enfoques interdisciplinarios que combinan teorías lingüísticas, sociológicas y feministas. Se analizan textos escritos y orales, medios de comunicación, discursos políticos, publicidades y otros tipos de comunicación para desentrañar cómo se construyen las identidades de género y cómo se refuerzan las desigualdades. Además, los estudios críticos del discurso desde la perspectiva feminista buscan dar voz a las experiencias y perspectivas subalternas, cuestionar los discursos hegemónicos y promover una mayor conciencia sobre las implicaciones políticas y sociales del lenguaje. En resumen, los estudios críticos del discurso desde la perspectiva feminista buscan desentrañar cómo el lenguaje y la comunicación influyen en la construcción de género y poder, y cómo pueden ser transformados para promover la equidad y la justicia de género.

Para demostrar cómo funciona esta aproximación al análisis crítico del discurso en práctica, se presentará un estudio de caso en el ámbito del discurso educativo.

Palabras clave: estudios críticos del discurso, lingüística feminista, discurso educativo, ELE

Kalliopi Lappa

Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

EL CHOQUE DE CIVILIZACIONES EN «LOS HOMBRES FIERAS» DE ROBERTO ARLT

En el cuento «Los hombres fieras» de Roberto Arlt (Argentina, 1900–1942) se pone de relieve el choque de culturas. El empleo del diálogo, así como de nociones – dipolos sirven al desarrollo de la trama. Teniendo como objetivo de profundizar en la barbaridad, el cuestionamiento de la civilización, la adjudicación de la justicia, la incorporación en mundos ajenos, sea de punto de vista práctica o mental, los valores morales y la violación de ellos en condiciones específicas, los impulsos de la naturaleza humana se exploran de manera que resulta casi tormentosa. Frente a la fuerza de la selva africana los representantes del poder político, religioso o científico resultan ser ineficientes. En un escénico de carácter simbólico, se plantean temas de modo que permitan interpretaciones multidimensionales; el contenido supera los límites temporales de un periodo específico y se convierte en una investigación de la otredad. Cualquier ser humano es posible que se haga inmigrante, independientemente de los motivos que se lo imponen. La cuestión es cómo, durante el proceso del desplazamiento y de la adaptación, uno gestiona su identidad o cómo puede respetar la identidad de los otros, sin arriesgar que alguien de los involucrados sea «perdido».

Palabras clave: barbaridad, choque de culturas, identidad, incorporación, inmigración, selva africana

Daniel Lino Plata

Universidad de Nebraska-Lincoln

DISIDENCIA QUEER Y TRAVESTI EN LA PRODUCCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA: FOLCLORE, TRADICIÓN Y RESIGNIFICACIÓN EN RODRIGO CUEVAS Y SAMANTHA HUDSON

Este artículo explora el reciente auge en la inclusión de elementos tradicionales y folclóricos en la cultura contemporánea de España con una marcada perspectiva queer y travesti, tomando como enfoque principal las producciones artísticas de Rodrigo Cuevas y Samantha Hudson. El periodo franquista en España, caracterizado por una profunda persecución y represión a cualquier tipo de disidencia sexogenérica, así como la promoción de un modelo único de masculinidad hegemónica y nacional, dejó su particular impronta en la sociedad española y en su imaginario colectivo; una influencia que aún sigue patente en determinados sectores sociales y políticos. Por ello, lo tradicional, lo castizo o lo folclórico se asocia en ocasiones a posiciones más conservadoras y contrarias a los derechos y realidades de las personas LGTBIQ+. Sin embargo, cada vez más artistas y producciones culturales de temáticas queer están recuperando aspectos tradicionales, insertándolos en sus propios contextos y realidades y mostrando que estas conexiones no tienen por qué resultar antagónicas o contradictorias. Consecuentemente, los artistas Rodrigo Cuevas y Samantha Hudson hacen uso de elementos propios del folclore regional y nacional desde un posicionamiento disidente y claramente queer y travesti, aunando ambas realidades y proponiendo una resignificación de parte del imaginario popular tradicional. Asimismo, artistas pertenecientes a la comunidad LGTBIQ+ han contribuido a la inserción de la tradición en la cultura dominante o de masas al incluirlo en sus producciones. En mi análisis de las producciones de ambos artistas, me enfoco en la relevancia de la performatividad queer como herramienta transformadora de disidencia, en el cuestionamiento de los modelos heteronormativos, y en la reivindicación de la inclusión del colectivo LGTBIQ+ como parte de las identidades nacionales y regionales del estado español, a través de la reclamación y reapropiación de su folclore.

Palabras clave: disidencia, queer, folclore, Rodrigo Cuevas, Samantha Hudson

Ivana Lončar

Universidad de Zadar

PROYECTO DE TESIS DOCTORAL: RETOS DE REDACCIÓN Y GESTIÓN DEL TIEMPO (taller)

La investigación doctoral y la redacción de la tesis sin duda es una de las etapas más estresantes de la vida de un joven investigador. A diferencia de los tiempos en los que la tesis doctoral suponía el colofón de la investigación de un profesor ya formado y experimentado, en la actualidad, la tesis doctoral se ha convertido en un requisito fatigoso que el doctorando debe cumplir en un plazo determinado (que siempre se hace corto), compatibilizándolo con docencia, publicación de trabajos en revistas indexadas y no pocas tareas administrativas. Añadiéndole la falta de experiencia investigadora y de formación en metodología de investigación, la abundancia de información disponible y difícil de sintetizar, el ambiente en el que el doctorando trabaja muchas veces resulta repleto de situaciones (y emociones) incómodas. Innumerables papelitos pegados en varios libros, pilas de artículos impresos y subrayados, la pantalla blanca del ordenador, así como las preguntas repetitivas del entorno (¿cuántas páginas llevas? ¿cuánto te queda?) hacen que muchos de ellos no aguanten la presión y se rindan. El objetivo del presente taller es, centrándose en los puntos más importantes de una investigación y en la gestión del tiempo, a base de experiencia propia tanto de redacción de tesis como de tutorizar jóvenes investigadores, ayudar a los doctorandos a salir de ese círculo vicioso y conseguir redactar la tesis antes de que se cumpla el plazo de entrega.

Palabras clave: doctorandos, gestión del tiempo, jóvenes investigadores, metodología de investigación, tesis doctoral

Marcos López Resina

Universidad Complutense de Madrid

UN INTRUSO EN EL CREACIONISMO: LUIS OMAR CÁCERES Y LA DESCAMINADA CLASIFICACIÓN CRÍTICA DE SU POESÍA

Luis Omar Cáceres es uno de aquellos poetas sobresalientes que la crítica parece haber olvidado pese a una interesante participación en el entorno literario de su época, como lo demuestra su presencia en la controvertida *Antología de poesía chilena nueva*. Las extrañas circunstancias de su muerte y el carácter críptico de su reducida obra han determinado la percepción del autor como «poeta maldito». Este hecho ha establecido cierta corriente de estudio por la cual los escasos trabajos que se han realizado en torno a la figura de Luis Omar Cáceres reinciden en estos aspectos y efectúan un análisis superficial de la obra en sí misma. De este modo, la concepción de su poesía ha sido invariable desde aquel momento en el que Vicente Huidobro decidió escribir el prólogo de *Defensa del ídolo*, única obra publicada de Luis Omar Cáceres. En este sentido, debemos entender los intereses del autor de Altazor por establecer una identidad creacionista a través de la afiliación de diversos poetas, marcando, en cierta medida, el tono de estudio posterior de la literatura de Luis Omar Cáceres. Sin embargo, un acercamiento detenido a sus versos nos permite percibir una poesía que se aleja del creacionismo sin renunciar a una experimentación propia de los movimientos de vanguardia. Luis Omar Cáceres es autor de una expresión genuina que le sirve para elaborar una experiencia sensorial de una realidad cuestionada por un desarrollo desenfrenado. Asimismo, la percepción de esta realidad se ve motivada por una importante presencia de la memoria y la búsqueda de lo intrínseco al hombre. A propósito de fomentar nuevas perspectivas de estudio, la presente ponencia propone tanto recuperar la figura de Luis Omar Cáceres como realizar el pertinente trabajo en torno a su obra y los aspectos que determinan el interés de la misma.

Palabras clave: poesía chilena, vanguardias, Omar Cáceres

Laura Miklós

Universidad Eötvös Loránd

¿EL VALOR DEL ARTE? UNA LECTURA DE LAS INTERDEPENDENCIAS DEL PROYECTO *BELLATIN*

Una cultura (de un tiempo-espacio restringido) no es simplemente el conjunto de ideas, sino el inventario de acciones, el repertorio de relaciones entre formas y materiales o de las instituciones que ayudan en la visibilización y la circulación de los productos (Reinaldo Laddaga). Desde los años noventa podemos observar un cambio socioeconómico muy importante que afecta la autonomía del arte. De allí nacen las literaturas postautónomas, como las denomina Josefina Ludmer, definidas por este nuevo marco cultural en el que «todo lo cultural [y literario] es económico y todo lo económico es cultural [y literario]». Sin embargo, los diferentes acercamientos a lo económico presentan diferentes lecturas (o salidas) de la pérdida de la autonomía del arte, gracias a las nuevas interpretaciones de la producción o del valor (literario) (Sandra Contreras).

En mi intervención revisamos algunas lecturas posibles, por ejemplo, sobre las nociones del valor, el dinero o la carencia que Mario Bellatin ofrece en sus textos (como, por ejemplo, *El hombre dinero*, *Perros héroes* o *Bola negra*) y proyectos (*Los cien mil libros de Bellatin*, *Escuela Dinámica de Escritores*, etc.). Revisamos las interdependencias económicas y no-económicas sobre las que construye la red de sus obras, entre las que destacan los mecanismos que deconstruyen las herramientas originalmente tradicionales del mundo académico o crítico-literario (*Archivo Mario Bellatin*). Para hacerlo de una manera eficaz y breve, combinamos los fragmentos de textos con un marco teórico.

Palabras clave: Mario Bellatin, literaturas postautónomas, lo económico, interdependencia, archivo de autor

Clarena Muñoz Dagua

Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca

María Cristina Asqueta Corbellini

Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca

DINÁMICAS DEL HABLA UNIVERSITARIA. UN ESTUDIO DEL VERBO HABER

Esta ponencia se fundamenta con la investigación «El verbo haber. Estudio de la variación en el ámbito universitario», la cual se propuso identificar usos del verbo haber por parte de estudiantes de la Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca con sede en Bogotá. Haber es un verbo que por su complejidad gramatical sufre, en ámbitos culturales hispanos, diversos traumas causados por las interpretaciones que los hablantes hacen de las normativas que lo rigen. La variabilidad por incidencia del contexto pone de relieve en el lenguaje cotidiano usos como «Hubieron muchos muertos por COVID-19» en lugar de «Hubo muchos muertos por COVID-19». El problema tiene que ver con la dialectalización del verbo, ocurrida por omisión de la regla que indica que antepuesto a sustantivos o adjetivos en plural, como en el ejemplo, el verbo se mantiene en singular: hubo. En la investigación se pudo constatar cómo en entornos universitarios se hace un uso arbitrario del verbo al parecer reinterpretado por los hablantes sin tomar en cuenta las normas académicas o recordar las exigencias de la comunicación para las interacciones en la vida social. En este contexto, aquí se presentan ejemplos tomados de un ejercicio de parafraseo de dos cuentos escritos por estudiantes de la cátedra Taller de Comunicación. El marco teórico parte de la gramática de la lengua española y los trabajos provenientes de la Lingüística Sistémico Funcional de Halliday. Los instrumentos críticos aplicados en la investigación permiten deducir que en estas adecuaciones del verbo a las necesidades del hablante tienen incidencia aspectos sociales, culturales, políticas educativas así como las concepciones sobre el uso práctico del verbo. Se supone que tanto hubieron -sintácticamente erróneo- como el detestado haiga -utilizado por algunos- serían en este momento evoluciones de una endemia.

Palabras clave: verbo haber, hablante, variación, norma, uso

Maria Nikolaou

Universidad Kapodistriaca de Atenas

LENGUAS DE ESPAÑA

Actualmente, España cuenta con una diversidad lingüística muy amplia, aunque tiene una lengua propia oficial, el castellano o español, comparte el territorio con otras como el gallego o catalán (ambas son lenguas cooficiales y oficiales en sus respectivas comunidades autónomas). A su vez, existen dialectos y variedades lingüísticas que caracterizan a cada zona y les ofrece un patrimonio cultural enriquecedor. Así que las lenguas y todas las variedades que se hablan en España conforman un mapa lingüístico complejo, de lo que se infiere que supone un objeto de estudio muy atractivo con infinidad de posibilidades de investigación. El objetivo de este estudio es proporcionar una panorámica de la situación lingüística de España.

Palabras clave: España, castellano, español, dialecto, habla

Fabián Ortega Pascual

Universidad de Belgrado

GRAMÁTICA COGNITIVA Y SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

La gramática cognitiva es una teoría que vincula la mente humana y la formación y uso de la lengua. Veremos que se puede entender la gramática como algo más allá de un conjunto de reglas abstractas y la enlazaremos con la experiencia, la percepción y la cognición humanas. Esta teoría, aplicada a las clases de ELE, nos permite ayudar a los estudiantes a comprender y a utilizar la gramática de una forma diferente. Nos centraremos en algunas de las dificultades que presentan nuestros estudiantes al aprender español. A través de un enfoque práctico, vamos a ver cómo esta teoría puede complementar la enseñanza de la gramática.

Palabras clave: gramática, cognición, ELE, forma, significado

Anna Danai Panopoulou

Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

LA INFLUENCIA DE LA CIENCIA EN EL CUENTO «EL JARDÍN DE LOS SENDEROS QUE SE BIFURCAN» DE JORGE LUIS BORGES

La obra de Jorge Luis Borges ha sido estudiada y analizada por críticos y científicos también. Sus ideas sobre la naturaleza de la realidad, el tiempo y el espacio expuestas en su obra han anticipado muchos conceptos científicos modernos. En el presente estudio, por medio de una perspectiva científica, se analizan todos los elementos de la ficción del cuento «El jardín de los senderos que se bifurcan» que se asocian con la ciencia. El objetivo es demostrar cómo el pensamiento de Borges se asocia con la ciencia y más concretamente con la física, prefigurando el surgimiento de nuevas teorías científicas, como la de la física cuántica.

Palabras clave: Ciencia, Física cuántica, Tiempo, Laberinto, Universos paralelos

Želmíra Pavliková

Universidad de Economía de Bratislava

METÁFORAS EN LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA ESPAÑOLA

El estudio trata del análisis semántico de las metáforas terminológicas en el lenguaje económico español. El objetivo es encontrar y definir todos los dominios fuente posibles en las metáforas terminológicas que sirven para nombrar un dominio abstracto en el lenguaje económico. Complementa las taxonomías conceptuales en metáforas terminológicas mencionadas y estudiadas hasta ahora e intenta demostrar que los términos metafóricos técnicos son imágenes de la

existencia humana y de todo lo relacionado con ella. Uno de los objetivos es también averiguar qué dominio conceptual es el más frecuente en la formación de términos metafóricos en el lenguaje económico.

Palabras clave: metáfora, economía, lenguaje económico, dominio fuente, español

Dominika Perkowska
Universidad de Varsovia

**EL FENÓMENO DE «EXTRANJERO PERPETUO»
EN LOS LIBROS *ARROZ TRES DELICIAS: SEXO, RAZA Y
GÉNERO* DE CHENTA TSAI TSENG Y
EL ÚLTIMO PATRIARCA DE NAJAT EL HACHMI**

El trabajo se dedica a la comparación de diferentes experiencias de los adolescentes que crecieron en España desde el punto de las minorías asiática y árabe a base de los libros *Arroz tres delicias: sexo, raza y género* de Chenta Tsai Tseng y *El último patriarca* de Najat el Hachmi. El objetivo principal será mostrar la identidad destorcida por influencia de dos culturas que se chocan. En esta investigación nos basaremos en la teoría de la literatura comparada, como lo ha planteado Susan Bassnet en el artículo «¿Que significa la literatura comparada hoy?». Nuestro discurso se divide en tres partes. En la primera presentamos el libro *Arroz tres delicias: sexo, raza y género* del cante y activista español Chenta Tsai Tseng, en la segunda nos enfocamos en la novela *El último patriarca* de la escritora marroquí española Najat el Hachmi. En estas dos mostraremos el fondo de los acontecimientos que tienen importancia en la identidad de los adolescentes retratados en estos libros, mencionaremos también algunas informaciones acerca de los escritores, ya que ambos se han mudado al otro país a una edad temprana. En la tercera parte recopilamos como se forma la identidad de los jóvenes protagonistas de ambos textos.

Palabras clave: el Extranjero perpetuo, el otro, la minoría, Marruecos, Taiwán

Igor Popovski

Universidad Santos Cirilo y Metodio

LA PRESENCIA DE CERVANTES EN LA OBRA DE MITKO MADZUNKOV

El presente trabajo pretende arrojar luz sobre un aspecto clave de la obra novelística del escritor macedonio Mitko Madzunkov. Se trata de la relación intertextual que sus novelas trazan con el Quijote de Cervantes, tanto en la estructura de algunas de ellas como en la construcción de varios personajes. Aparte del Quijote, sus libros contienen mucha información acerca de la vida y la obra de Cervantes. El análisis se centrará en «El tiempo de los renos», «Los pájaros de los nidos de antaño», «El polvo de las bibliotecas» y «El tiempo antes de la historia» para demostrar la importancia de los motivos cervantinos en la obra de Madzunkov, con el fin de evidenciar una de las contribuciones fundamentales de la recepción de Cervantes en la literatura y cultura macedonias.

Palabras clave: Cervantes, Quijote, recepción, Mitko Madzunkov, literatura macedonia

Julia Prokopiuk

Universidad de Varsovia

LA FIGURA DE HÉRCULES EN LA CULTURA ESPAÑOLA

La figura de Hércules existe en la Península Ibérica ya de los tiempos antiguos y para siempre se arraigó en el ambiente español. El mito hercúleo funciona en la cultura española como una leyenda que a través de los siglos inspiraba tanto a los historiadores en sus investigaciones como a los escritores en sus obras literarias. El propósito de la ponencia es la presentación cómo el mito de Hércules vino a la Península Ibérica y cómo se arraigó en el ambiente ibérico. Partiendo del mito original griego, se verá cómo presentaban al famoso héroe los cronistas antiguos y cómo le vinculaban con la región de Iberia antigua.

Después se analizarán las crónicas de la Edad Media y del Renacimiento para ver cómo utilizaban la figura de Hércules los cronistas en aquellos tiempos y qué cambios hicieron para adaptar el antiguo mito griego a la historia y cultura española. Se examinará cómo y por qué al héroe se le atribuía el hecho de la fundación de las ciudades y de la creación de los monumentos. Como ejemplo se analizará las leyendas de la fundación de Cádiz. En continuación se presentará la leyenda de la fundación de la monarquía española vinculada con el héroe griego y su sobrino, Hispan, el primer rey de España legendario. Estudiando las crónicas se mostrará por qué a Carlos V le llamaban el «Nuevo Hércules» y que consecuencias este hecho tenía en la heráldica española. Finalmente se presentará el motivo del sincretismo religioso entre el mitológico Hércules y la figura de Cristo, analizando las bases tanto históricas como teológicas de este hecho.

Palabras clave: Mitología, Hércules, cultura española, Iberia, Carlos V

Georgiana Radulescu
Universidad de Alicante

LOS MARCADORES DE REFORMULACIÓN PARAFRÁSTICA: SEMÁNTICA Y ESTRUCTURA INFORMATIVA

El discurso, el texto y el contexto son entendidos como relacionados e interdependientes para hacer posible la comunicación y la construcción discursiva de la realidad. Cada estructura y significado es un constructo ligado a la propia historia de cada individuo. Dentro de estos constructos están la reformulación, los tipos de reformuladores y su relación con la información anterior, la nueva y la conocida. Los conectores reformulativos se conciben como unidades léxicas constituidas por uno o más morfemas con los que es posible la reformulación textual; como ejemplo, podemos mencionar las expresiones «o sea» y «es decir». Dentro de los conectores reformulativos se pueden diferenciar dos grupos, los conectores reformulativos parafrásticos y los no parafrásticos, que se

diferencian por el tipo de conector que vehicula la reformulación y por la equivalencia o el distanciamiento que crea entre los enunciados.

Concretamente, en esta presentación se estudiarán las fórmulas de reformulación parafrástica que son de equivalencia entre los enunciados conectados gracias a un proceso de progresión textual. De acuerdo con Gülich y Kotschi (1987), la relación de equivalencia se puede presentar en forma de expansión, reducción o variación. Estos mismos autores posteriormente incluyeron dos subtipos, en los conectores expansionales y los reductivos: los primeros se dividen en explicación definitoria y ejemplificación, y los segundos en denominación y resumen. A propósito de estos elementos, Bach (1996) propone la siguiente clasificación: a) conector de reformulación parafrástica no variacional, dentro de los que se ubican los conectores de reformulación parafrástica inoperacional, de reformulación parafrástica reductivo y de reformulación parafrástica expansional y b) conector de reformulación parafrástica variacional.

En conclusión, los conectores de reformulación parafrástica sirven para aclarar la información dada en el primer enunciado, a través del resumen, la explicación y la argumentación, pudiendo hacer una reformulación parcial o total del texto. Para observar el funcionamiento de estos reformuladores, analizaremos las conversaciones del corpus GestInf vinculando las relaciones semánticas que se establecen entre los enunciados unidos por el conector reformulativo con el tipo de información (conocida, activada, nueva) que manejan los interlocutores en cada situación comunicativa.

Palabras clave: reformulación, discurso, parafrástica, estructura

Dejana Razdoljac
 Universidad de Heidelberg

EL PUENTE COMO FIGURA DEL PENSAMIENTO EN LA NOVELA *UN PUENTE SOBRE EL DRINA* DE IVO ANDRIĆ Y EL CUENTO «LAS DOS ORILLAS» DE CARLOS FUENTES

Los Balcanes y América Latina, los eslavos e indígenas, Imperio otomano y austrohúngaro frente al dominio español y estadounidense. Las realidades literarias de estas regiones tan lejanas y aparentemente distintas vienen como manifestaciones análogas de un pasado compartido, de un mismo fenómeno cultural - la conquista; una más, otra menos conocida. En el transcurso de ambas, muchos encuentros y dolorosos destinos, resistencia al cambio, pero antes que nada un diálogo representado por un puente, físico y/o intangible, que los une como símbolo de duración. Por lo tanto, el objetivo de este análisis comparativo es intentar encontrar una zona de contacto, a través de la figura del pensamiento del «puente», entre el cuento «Las dos orillas» del escritor mexicano Carlos Fuentes y la novela *Un puente sobre el Drina* del escritor yugoslavo Ivo Andrić. El tiempo pasa, los pueblos y las autoridades cambian, pero «esa construcción, ese puente» -símbolo universal de Andrić que sostiene varias épocas y culturas en comunicación- «queda como un organismo invencible, como historia pedregosa de las vidas y destinos» (Andrić 1974: 7, 8). Lo mismo es la lengua en la Malinche y en el traductor Jerónimo de Aguilar, ambos conectando dos (o)puestos también a través de la emisión sanguínea. La búsqueda de los significados de los puentes en las obras que sirven como objetos de estudio se realiza usando los conceptos teóricos de Fernando Ortiz y su «Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar», *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz, o los textos literarios como *Olhos d'agua* de Conceição Evaristo, entre otros. Se intenta leer el mensaje de las semillas y las piedras, implementando y entendiendo la validez de varios espacios mentales en constante interacción.

Palabras clave: puente, Ivo Andrić, Carlos Fuentes, Malinche, literatura comparada

Érika Redruello Vidal

Universidad de León / Universidad de Roma Tres

UNA OBRA ALREDEDOR DEL ELOGIO: LA IMPORTANCIA DEL ENCOMIO EN LOS VERSOS DE SALCEDO CORONEL

García de Salcedo Coronel, reconocido comentarista de Góngora por ser quien mayor cantidad de versos estudiaría y lo esclarecedor de sus palabras, ocuparía el resto de sus ocios, en una vida dedicada a brindar sus servicios a la Corona, a componer sus propios versos. El sevillano, ya desde sus años más jóvenes, se vería relacionado con importantes personalidades como el Fernando de Austria, Infante Cardenal y hermano de Felipe IV; Fernando Afán de Ribera Enríquez, tercer duque de Alcalá de los Gazules y V marqués de Tarifa; o Manuel de Acevedo y Zúñiga, VI Conde de Monterrey y presidente del Consejo de Italia; lo que aprovecharía y acogería tanto en su vida como en su obra, usándolo de escalón para su familia. El presente trabajo pretende ocuparse de cómo el ascenso social y erudito fue una parte crucial en los números del poeta y comentarista, desde impresos dedicados hasta cultos versos de encomio, pasando por relaciones, favores y servicios a la Corona. Para ello, nos centraremos especialmente en sus dos volúmenes poéticos: *Rimas* (1627) y *Cristales de Helicon* (1650), observando cómo la poética del elogio a partir de genetlíacos, panegíricos y epitalamios pero también elegías, sonetos y canciones cobran especial protagonismo, todo ello influenciado por un gongorismo latente desde los versos más mancebos hasta los últimos y más experimentados.

Palabras clave: Salcedo Coronel, poesía, encomio, panegírico, Góngora

Anđela Ris

Universidad de Belgrado

NUEVAS DINÁMICAS DISCURSIVAS EN LA COMUNICACIÓN EN ESPAÑOL EN LAS REDES SOCIALES

Las redes sociales son una de las herramientas que los estudiantes de la lengua española escogen a la hora de estar en contacto con los hispanohablantes, para conocer su lengua y sus costumbres. Adicionalmente, es una manera rápida de encontrar información sobre los eventos actuales y las tendencias crecientes en los países de habla hispana. El corpus de este trabajo constará de ejemplos extraídos de las publicaciones en español en Instagram y Twitter a fin de proporcionar un análisis detallado de la escritura en estas comunidades digitales, que parece ser dotada de la jerga, las palabrotas, las abreviaturas, los emoticonos y del lenguaje inclusivo. Para poder entender el uso y la función que cumple este lenguaje modificado que no sigue las normas lingüísticas, es sumamente necesario entender tanto el contexto sociopolítico y cultural detrás de los cambios en el discurso de la Red como dos conceptos lingüísticos opuestos: purismo e innovación. Por último, el trabajo investigará si la participación en la Red y las características de la escritura en línea influyen en el lenguaje oral de sus usuarios.

Palabras clave: las redes sociales, purismo, innovación, la comunicación escrita en la Red, el discurso en español en Instagram y Twitter

Julián Andrés Rubio

Universidad de Salamanca

ELIZABETH HELME EN LA IMPRENTA DE TÓJAR: LA TRANSMISIÓN DE LA NOVELA PEDAGÓGICA INGLESA

En el contexto del resurgimiento de la novela como género en la España del s. XVIII, tras su casi desaparición desde mediados del XVII y a través de su reintroducción paulatina en el panorama nacional con traducciones de obras extranjeras, destaca la obra *Luisa o La cabaña en el valle*. Escrita por la traductora, ensayista y novelista inglesa Elizabeth Helme y publicada por primera vez en castellano en 1797 por el editor granadino establecido en Salamanca Francisco de Tójar, su caso es llamativo por lo temprano de su recepción y por el clamoroso éxito que obtuvo y de que gozó a lo largo de casi medio siglo, a pesar de lo cual no ha sido objeto de atención significativa por parte de la crítica posterior. Este trabajo se propone analizar la casuística e intereses que motivaron la llegada de esta obra a España, así como la manera en que esta se enmarca en los debates ideológicos y sociales del momento.

Palabras clave: Helme, Tójar, novela, traducción, XVIII

Javier Sánchez-Mesas
Universidad de Qatar

LA CREACIÓN DE VÍNCULOS INTERCULTURALES ENTRE EL PROFESORADO Y EL ALUMNADO: LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE BILATERAL EN EL AULA DE ELE

Esta comunicación expone un análisis del conocimiento y la conciencia cultural que los profesores de español, principalmente nativos, tienen acerca de los diferentes países del continente asiático, sobre todo en la zona de la Península Arábiga. El objetivo central es ofrecer una recapitulación de los diferentes métodos de formación de profesorado de español para extranjeros y analizar los contenidos relacionados con la interculturalidad. Esto se debe a que el profesor de español no va a estar completamente preparado ya que no se ofrece este tipo de formación previa y la que se oferta es demasiado generalizada. Se parte de una metodología cuyo origen radica en las experiencias que el profesorado de español para extranjeros que decide emigrar tiene y en una sinergia de conocimientos compartidos que parten de los choques culturales.

Además, se diferencian los choques culturales cuyos orígenes provienen de la cultural, de la religión o del tribalismo. En un contexto en el que el profesor de español para extranjeros no va a estar completamente listo para hacer frente a una tarea en la que ambas culturas, la española y la del país en cuestión, deben estar presentes, el alumnado va a ser el detonante para que el trabajo se realice con las expectativas que cualquier institución educativa que contrata a un extranjero para enseñar español tiene.

Así pues, se ofrecen posibles alternativas y cambios de currículo que ayuden a los profesores a sentirse mucho más preparados a la hora de enseñar español en un país cuya cultura sea considerablemente diferente a la del instructor.

Palabras clave: interculturalidad, formación del profesorado, ELE, choques culturales, Qatar

Olatz Sánchez-Txabarri

Universidad de Nebraska-Lincoln

ABRIR EL ESPACIO DE LA IDENTIDAD NACIONAL DESDE LA LITERATURA: ESTUDIO DE OBRAS LITERARIAS DE HIJAS DE INMIGRANTES EN ESPAÑA

La frontera es un lugar de creación de imaginarios e identidades fluidas y contradictorias que se adaptan a las realidades históricas, políticas y sociales. Es también un lugar en el que la idea de nación restringe esa fluidez defendiendo ideas hegemónicas de qué y quién es parte de una u otra nación. Como lugar de oposición continua (cultural, económica, identitaria, de lenguaje), en la frontera emergen movimientos y personas subalternas con capacidades analíticas de oposición a la nación. En este trabajo, siguiendo las ideas de Hommi Bhabha, se argumenta la importancia de incluir las vidas e historias de estas personas en la narración hegemónica de los países para crear así una identidad nacional que refleje la diversidad étnico-racial y cultural de la sociedad. Así, las novelas *Hijas de inmigrantes* (2022) de Safia El Aaddam, *La hija extranjera* (2015) de Najat El Hachmi, *Hija del camino* (2019) de Lucía Mbomío y los ensayos «Ser mujer negra en España» (2018) de Desirée Bela-Lobedde e «Y a pesar de todo, aquí sigo» (2021) de Assari Bibang reflejan el choque entre diferentes identidades que comparten espacio en un país como España, cuya identidad nacional se basa en la blanquitud. Estas obras, presentan, por lo tanto, un discurso sobre la creación de una identidad nacional tercera y fluida en la que la raza, el machismo, el feminismo blanco, los estereotipos y las expectativas forman parte de fronteras a transgredir por las protagonistas. A través del estudio de estas obras se pone en relevancia lo complicado que es para estas mujeres racializadas verse reflejadas dentro del ideal nacional español, y, por lo tanto, lo esencial de incluir estos discursos dentro de la narración hegemónica nacional de España.

Palabras clave: literatura, Hijas de inmigrantes, identidad, España, Desirée Bela-Lobedde, Najat El Hachmi, Lucía Mbomío

Luciane Santos Soares

Universidad de Alicante, España

/ Universidade Estadual de Feira de Santana

TRADUCCIÓN PORTUGUÉS-ESPAÑOL DE LOS MARCADORES CULTURALES FRASEOLÓGICOS EN LA NOVELA *CAPITÃES DA AREIA*

El objetivo principal de este estudio es investigar los llamados marcadores culturales fraseológicos (MCF) (Soares, 2021), presentes en la obra de Jorge Amado *Capitães da Areia* (2008, [1937]) y en su traducción al español titulada *Capitanes de la Arena* (2009), a partir de un análisis portugués-español. Este trabajo es el resultado de los estudios realizados en la tesis de maestría de Soares (2021), titulada «Los marcadores culturales fraseológicos en la traducción portugués-español en la novela *Capitães da Areia*», presentada en el Programa de Posgrado en Estudios Lingüísticos de la Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS), que investigó el vínculo entre la fraseología (unidades fraseológicas – combinaciones estables de palabras – Corpas Pastor, 1996) y los estudios culturales (en particular, los marcadores culturales – palabras que llevan consigo signos, valores y determinados comportamientos culturales – Aubert, 2006), que constituyen los MCF y la traducción de estas unidades del portugués al español. Por lo tanto, en este artículo, abordaremos el análisis de los MCF que pertenecen al dominio de la cultura ideológica (Aubert, 2006). Para ello, nos hemos apoyado en los estudios de lexicología (Biderman, 1984, 2001); fraseología (Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997, 2010, 2018; Mura, 2012, 2014, 2019, entre otros); marcas y marcadores culturales (Aubert, 2006; Reichmann, Zavaglia, 2014); dominios culturales (Aubert, 2006) y modos de traducción (Aubert, 2006). En cuanto a la metodología se basa en las aportaciones de la Lingüística de Corpus (Sardinha, 2004), utilizando el programa WordSmith Tools 7.0. La presente discusión expone unas primeras reflexiones sobre qué son los marcadores culturales fraseológicos y pretende contribuir al trabajo de investigadores en la materia, profesores, estudiantes, traductores y todos aquellos interesados en el tema.

Palabras clave: marcadores culturales fraseológicos, *Capitães da Areia*, lexicología, fraseología, traducción

Anna Saroukou

Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

ARTE, POLÍTICA Y SOCIEDAD EN EL CUENTO DE JULIO CORTÁZAR «INSTRUCCIONES PARA MATAR HORMIGAS EN ROMA»

El cuento de Julio Cortázar (Bélgica 1914–Francia 1984) «Instrucciones para matar hormigas en Roma» sirve como un campo de investigación centrado en el entorno literario, teórico y social de dicho relato. Desde el principio se destacan y se analizan simbolismos y reflejos coetáneos de su tiempo. El objetivo del presente trabajo es resaltarlos, analizarlos y profundizar en el modo de que el cuento dialoga con su época mientras critica implícitamente los acontecimientos del pasado, del presente y del porvenir. Penetrando en el universo cortazariano se toma en cuenta tanto el ambiente urbano como el ambiente social e histórico que interviene a través de la narración. A continuación, se evalúa cómo la singularidad de esa obra, que pertenece a la colección *Historias de cronopios y de famas* (1962), conduce a cavilaciones complejas provenientes del espacio sociopolítico, filosófico y artístico. Como resultado, el análisis se aborda mediante de un proceso enlazante que permite a cada uno sacar sus propias conclusiones a través de una mirada subjetiva basada en un procedimiento sintético que construye nuevas interpretaciones y conexiones. Además, se observan los compromisos del escritor, su trayectoria significativa como representante de su generación y de la nueva narrativa hispanoamericana. Para concluir, se evalúa el espacio imaginario fuera de los límites de la realidad, mientras Roma se convierte en el punto de partida de un análisis que cultiva la aparición de nuevas correlaciones que se extienden fuera de fronteras geográficas, entremezclando lo real con lo fantástico, lo artístico con lo teórico.

Palabras clave: nueva narrativa hispanoamericana, *Historias de cronopios y de famas*, Cortázar, boom latinoamericano, Roma

Tina Sbarbaro

Universidad de Liubiana

LA SEXUALIDAD EN LA ESPAÑA POSFRANQUISTA: *LOS OCHENTA SON NUESTROS* DE ANA DIOSDADO

Esta pequeña investigación pretende conocer más de cerca la representación de la sexualidad en la España posfranquista, tema fuertemente censurado durante las décadas de la dictadura. Las preguntas de investigación que nos planteamos son las siguientes: ¿qué posición ocupan el sexo y la moral sexual en la sociedad de la España post-dictatorial? Sabemos que la de-tabuización de las drogas ha conllevado a un problema de abuso de ellas, pero, ¿qué ha pasado con el sexo? ¿Cómo se representa este tema en las obras literarias, especialmente en las de teatro? Para contestar a estas preguntas vamos a volver la mirada primero al contexto social en el que nos encontramos (por lo que consideraremos tanto los últimos años de la dictadura como los cambios del período de la transición), para pasar luego al análisis de la representación de la sexualidad en la obra de teatro *Los ochenta son nuestros* de Ana Diosdado, elegida precisamente por ser protagonizada por los jóvenes de los años ochenta, así que nos ofrece la opinión de las nuevas generaciones. Además, es esta una obra en la que la sexualidad no es el tema principal, sino se representa como parte de la identidad o de las experiencias adolescentes.

Palabras clave: posfranquismo, sexualidad, moral sexual, literatura, teatro

Uroš Smiljanić

Universidad de Belgrado

«CHAC MOOL» DE CARLOS FUENTES, O LA IMPORTANCIA DE CONOCER LAS CULTURAS INDÍGENAS

Para entender la literatura y el trabajo complejo de los escritores, a veces es necesario conocer los factores y las situaciones culturales mencionados en su obra. Cuando hablamos de literatura hispanoamericana, muchas veces se pasan por alto las culturas indígenas a la hora de su análisis, y esa ignorancia involuntaria puede llevar a una interpretación incompleta. En nuestro trabajo vamos a analizar el cuento «Chac Mool» de Carlos Fuentes, publicado dentro de la colección de los cuentos *Los días enmascarados*, cuyo título fue inspirado por la *nemontani*, los últimos cinco días del calendario azteca. Mostraremos cómo la falta de conocimiento de las religiones mayas y aztecas produce un entendimiento parcial del cuento. En el cuento se escribe de las religiones mencionadas y del cristianismo, que se supone por defecto que los lectores conozcan, aunque ese no suele ser el caso con los lectores fuera de México. Además, el entendimiento y la interpretación completa de la identidad de Chac Mool, tanto como el conocimiento de las tradiciones de las culturas indígenas, son la manera exacta de entender ese cuento de Carlos Fuentes, y, como nos parece, el autor cree que todo lo mencionado es necesario para entender y conocer la identidad mexicana.

Palabras clave: literatura mexicana, culturas indígenas, Carlos Fuentes, «Chac Mool», identidad mexicana

Teresa Sarahí Soriano Ruíz
Universidad de León

LA BRUJA Y LA TRANSEXUALIDAD EN LA LITERATURA HISPANOAMERICANA CONTEMPORÁNEA

La bruja cambio poco a nada en la literatura en español desde su consolidación con el arquetipo de Celestina y hasta hace poco con la reivindicación feminista del personaje en la literatura escrita por mujeres en Hispanoamérica. La bruja fue desde el Siglo de Oro un personaje de los márgenes sociales, sin embargo, en los últimos años se ha alzado como protagonista y sabia de la narrativa contemporánea. En este contexto surgen otras corporalidades que a día de hoy todavía no han encontrado del todo su lugar en el mundo. Fernanda Melchor y Brenda Lozano reflejan en sus obras (*Temporada de huracanes* y *Brujas respectivamente*) a una bruja distinta de las conocidas hasta ahora: una bruja transexual que reivindica su poder al mismo tiempo que es marginada por su cuerpo. En ambas obras la brujería es pieza clave del desarrollo del personaje y es, entre otras cosas, lo que permitirá identificarlas con lo femenino.

Palabras clave: transexualidad, brujería, feminismo

Márta Süle

Universidad de Szeged

RIMAS INFANTILES HÚNGARAS Y ESPAÑOLAS – UN COMENTARIO CULTURAL, LITERARIO Y LINGÜÍSTICO COMPARATIVO

Debido a los cambios socioculturales y económicos, la guardería de primer ciclo tiene cada vez más importancia en ambos países en cuestión. Aunque haya diferencias en el fondo institucional entre las dos regiones y se distinga el objetivo y el contenido de la educación de la guardería y la formación de los educadores preescolares también, tanto en Hungría, como en España, la educación preescolar destaca la estimulación de las habilidades lingüísticas como una tarea principal. Llevando los rasgos más antiguos de la pura lengua húngara, las rimas para niños juegan un papel esencial en este desarrollo del lenguaje infantil en Hungría, mientras parece que en España se enfoca más en otros aspectos pedagógicos. Estos poemas vernáculos y peculiarmente rítmicos pertenecen a la cultura arcaica de los húngaros – sin saber que desarrollan al bebé multilateralmente, en el entorno de un niño, estando en contacto físico con un infante, la gente rima instintivamente con los más pequeños. Para entender lo antes mencionado mejor y con más profundidad en plan científico, en mi ponencia (que lleva el mismo título que mi trabajo final de curso de máster) analizo y comparo los rasgos más importantes de las rimas húngaras y españolas en cuanto a su tipología, su tema, la estructura, la métrica, su lenguaje en nivel fónicofonológico, morfológico, sintáctico y semántico, su estilística y el léxico.

Palabras clave: rimas, educación, cultura, literatura, lingüística

Jovana Todorović

Universidad de Novi Sad

Suzana Milošević

Universidad de Novi Sad

LOS ESCRITORES HISPANOAMERICANOS EN EL FESTIVAL PROSEFEST

En este artículo investigaremos la recepción de la literatura hispanoamericana en Serbia tomando como ejemplo el Festival Internacional de Prosa Prosefest, que se organiza en Novi Sad desde el año 2007 y en el que, hasta el año 2022, participaron siete grandes escritores hispanoamericanos contemporáneos. Además de investigar la recepción de la prosa hispanoamericana en un contexto específico, este trabajo analizará el festival literario como un fenómeno propio de la cultura literaria, por lo que los postulados metodológicos del trabajo son la teoría de la interculturalidad y la idea del campo literario de Pierre Bourdieu. Los escritores invitados a este festival fueron Alberto Manguel, Zoé Valdés, Samanta Schweblin, Mario Vargas Llosa, Guillermo Martínez, Luisa Valenzuela y Santiago Roncagliolo. El tema de la investigación será el concepto del festival que acerca a los escritores y sus obras a un público joven, la dinámica de participación de los autores hispanoamericanos, el papel de las casas editoriales y los traductores en acercar la obra de estos escritores a la cultura serbia, así como los textos que se escribieron sobre su participación en el festival. Se prestará una atención especial al material de archivo del festival, para determinar qué obras y temas específicos fueron el foco de las conversaciones con los escritores. El objetivo del trabajo es contribuir a la investigación de la recepción de la literatura hispanoamericana en Serbia, así como a la comprensión del festival literario como un fenómeno y a la comprensión de su impacto e importancia.

Palabras clave: literatura hispanoamericana, festival literario, Prosefest, interculturalidad, recepción de la literatura hispanoamericana

Chrysoula Titi

Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

LA TEORÍA DE LA RECEPCIÓN Y «EL BALCÓN» DE FELISBERTO HERNÁNDEZ

El cuento «El balcón» (1945) del escritor uruguayo Felisberto Hernández (1902–1964) presenta la historia de un narrador quien, durante su visita veraniega en una ciudad anónima donde va a dar unos conciertos de piano, conoce a un anciano. Este hombre lo invita a su casa para tocar el piano para su hija quien no sale de la casa. De ahí, el narrador ingresa en un espacio familiar e íntimo y observa el modo de vivir de los habitantes cuya cotidianidad genera un ambiente conocido en el que progresivamente el narrador descubre lo extraño; esto es lo que crea el desfase entre lo habitual y lo fantástico, según algunos críticos. A través de la teoría literaria se facilitan aproximaciones diferentes que pueden abordar este desajuste. El foco de atención de este trabajo es una lectura a base de la teoría literaria de Wolfgang Iser (1926–2007) partiendo de su libro *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response* (1978) donde se examina la relación entre una obra literaria y el lector cuyo rol es más activo. Profundizando en las técnicas narrativas, el objetivo es investigar la función del lector en «El balcón». Se revela que, a través de su participación, se puede llegar a lecturas más profundas que incluyen a lectores contemporáneos también. Por consiguiente, se concluye que la teoría de la recepción es una herramienta que puede enriquecer el análisis de diversos textos literarios independientemente del momento histórico de su elaboración.

Palabras clave: literatura uruguayana, teoría literaria, Wolfgang Iser, lector, técnicas narrativas

Adi Tufek

Universidad de Rijeka

UN PRIMER ACERCAMIENTO A LA RECEPCIÓN DE NERUDA EN CROACIA: EL TEXTO ENTRE POESÍA Y POLÍTICA

En la ponencia se presentarán los resultados de un primer acercamiento a la recepción la figura de Pablo Neruda en Croacia e indicarán las posibles vías para futuras investigaciones. Partiendo de nociones de la teoría de recepción y la sociología de literatura, se intentarán explicar las estrategias que se han usado para (re)presentar a Neruda en el contexto socialista yugoslavo y actual croata. Se analizarán los artículos acerca del poeta chileno en la prensa, así como los paratextos de diferente índole, para ver en torno a qué conceptos se construye su figura pública y qué papel juega su obra en dicha construcción. Además, una parte de nuestro estudio se enfocará en el nivel diacrónico: se reflexionará acerca de los cambios que ha sufrido su figura después de la época socialista y cómo se presenta a Neruda hoy día. Nuestros resultados se pondrán en diálogo con los estudios acerca de la recepción de Neruda en otros países, sobre todo en Rumania (las investigaciones llevadas a cabo por Ilinca Ilian). Este trabajo pretende ser una aportación a la investigación de la recepción de literaturas hispánicas en Croacia y los Balcanes.

Palabras clave: recepción, sociología de literatura, Neruda, análisis de discurso

Vita Veselko

Universidad de Liubliana

EN BUSCA DE LA FRONTERA ENTRE LA DISLOCACIÓN Y EL TEMA VINCULANTE

En los estudios sobre la estructura informativa, la tematización o topicalización se entiende como un procedimiento «que consiste en destacar un segmento sintáctico con el fin de convertirlo en tópico inicial y vincularlo con la oración que lo sigue», dando lugar a una función informativa que «acota el marco sobre el que versa la predicación subsiguiente» (GTG, s. v. tópico). Con ello, el hablante establece un punto de orientación con que busca facilitar al oyente la interpretación del enunciado o delimita su dominio a determinados referentes o circunstancias (Leonetti, Escandell-Vidal 2021: 69).

Generalmente, suele distinguirse entre dos mecanismos de tematización o topicalización, la dislocación y el tema o tópico vinculante. Si bien ambos cuentan con caracterizaciones básicas ya establecidas, aún existen casos que, al menos a primera vista, no resultan transparentes. A nivel sintáctico, ambos recursos parecen compartir ciertas características estructurales superficiales que dificultan su diferenciación. De entre los casos que se encuentran en tal intersección destacan sobre todo los infinitivos, los sustantivos sin marcas de caso o los que van introducidos por ciertas preposiciones o locuciones preposicionales, como sobre o en cuanto a, entre otras. Además, a nivel informativo, los dos procedimientos parecen coincidir en instaurar marcos referenciales. Sin embargo, sí se vislumbran ciertas diferencias a nivel discursivo, en que el tema o tópico vinculante tendría más eficacia en la estructuración del discurso en bloques informativos y la introducción de subtemas discursivos (Fernández Lorences 2010: 232). En la presente comunicación se tratará de indagar en tales diferencias en sendas funciones discursivas y, ante todo, determinar si existen también criterios sintácticos o informativos que permitan establecer una frontera más clara entre ambos mecanismos sintácticos de tematización o topicalización.

Palabras clave: estructura informativa, tematización, topicalización, dislocación, tema vinculante

Maja Zovko

Universidad de Zagreb

**RELATAR LA INMIGRACIÓN HISPANOAMERICANA
ACTUAL EN ESPAÑA
(ponencia plenaria)**

Esta ponencia se centra en la representación de la inmigración hispanoamericana en España desde los años noventa del siglo XX hasta nuestros días. La primera parte explica y somete a reflexión la imagen del inmigrante hispanoamericano en las obras de autores españoles, así como la tendencia a la estereotipación y al encasillamiento de su perfil. La segunda parte presta atención a los autores hispanoamericanos afincados en la península ibérica, como es el caso de Andrés Neuman, Clara Obligado, Juan Carlos Méndez Guédez o Fernando Iwasaki, entre otros, representativos, en denominación de Fernando Aínsa, de la «nueva cartografía de la pertenencia», marcada por la excentricidad y la hibridez. Se analizarán tanto sus autoficciones, como sus novelas y ensayos que versan sobre la materia migratoria en la pluralidad de sus facetas. Se abordarán algunos aspectos de esta reciente narrativa, como es el caso de las estrategias narrativas, cuestiones lingüísticas e identitarias, la unión entre las dos orillas o el concepto de extranjería.

Palabras clave: migraciones, narrativa actual, estereotipos, identidad, extranjería

Marija Žarković

Universidad Autónoma de Barcelona

EL CONTEXTO JURÍDICO-POLÍTICO EN LOS DICCIONARIOS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DEL SIGLO XIX

La labor lexicográfica de la Real Academia Española proporciona una amplia fuente de conocimiento y permite el estudio de la lengua española desde diversas perspectivas. La investigación consiste en un breve análisis del tratamiento del léxico jurídico en los diccionarios publicados por la Real Academia Española en el siglo XIX, seguido de un comentario más extenso sobre la representación y el tratamiento del concepto de juez, en el cual se enfoca la reflexión de los factores extralingüísticos en las definiciones. El estudio adopta un enfoque diacrónico y comparativo con el fin de proporcionar una visión general del desarrollo semántico del léxico, al mismo tiempo que examina su tratamiento y prevalencia en la lexicografía académica del español. Los resultados resaltan la relevancia del contexto legal de la mencionada época para el tratamiento del léxico relacionado con el ámbito jurídico, pero también demuestran el patrón en el que los datos lexicográficos presentan peculiaridades de asuntos jurídico-políticos. Esta investigación tiene como objetivo contribuir principalmente al estudio de la historia de la recepción de este léxico técnico dentro del ámbito de la lexicografía académica. Además, busca aportar a la investigación de la historia de la lexicografía académica del español y al conocimiento de la evolución semántica del léxico jurídico.

Palabras clave: historia de la lexicografía, siglo XIX, léxico jurídico, lexicografía española, Real Academia Española

Primer Coloquio de Jóvenes Investigadores Hispanistas
Investigaciones en estudios hispánicos: cuestiones palpitantes
6-7 de octubre de 2023

Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
Studentski trg 3
11000 Belgrado

Instituto Cervantes de Belgrado
Čika Ljubina 19
11000 Belgrado

Comité organizador

Dra. Anđelka Pejović
Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
Dr. Vladimir Karanović
Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
Dra. Ksenija Vraneš
Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
Dra. Luiza Valožić
Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
Dra. Jelena Kovač
Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado
Mtr. Ana Huber
Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado

Comité científico

Dr. Luis Álvarez-Castro
Universidad de Florida, EE.UU.
Dr. Ivo Buzek
Universidad Masaryk de Brno, República Checa
Dra. Carmen Chacón García
Universidad Complutense de Madrid, España
Dr. Narciso Miguel Contreras Izquierdo
Universidad de Jaén, España
Dr. Željko Donić
Universidad de Belgrado, Serbia
Dr. Mihai Enachescu
Universidad de Bucarest, Rumanía

Dra. Jelena Filipović
Universidad de Belgrado, Serbia

Dra. Ivana Georgijev
Universidad de Novi Sad, Serbia

Dra. Ana Jovanović
Universidad de Belgrado, Serbia

Dra. Eszter Katona
Universidad de Szeged, Hungría

Dra. Ivana Lončar
Universidad de Zadar, Croacia

Dra. Sanja Maričić Mesarović
Universidad de Novi Sad, Serbia

Dr. Javier Muñoz-Basols
Universidad de Sevilla, España / University of Oxford, Reino Unido

Dr. Emilio José Ocampos Palomar
Universidad de Sevilla, España

Dra. Maša Petrović Gujaničić
Universidad de Kragujevac, Serbia

Dra. Barbara Pihler Ciglič
Universidad de Liubliana, Eslovenia

Dra. Lola Pons Rodríguez
Universidad de Sevilla, España

Dra. Jessica Ramírez García
Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo, Perú

Dr. Marco Ramírez
Lehman College, EE.UU.

Dr. Raúl Ruiz Cecilia
Universidad de Granada, España

Dr. Blas Sánchez Dueñas
Universidad de Córdoba, España

Dra. Jasna Stojanović
Universidad de Belgrado, Serbia

Dra. Aneta Trivić
Universidad de Belgrado, Serbia

Dra. Jelica Veljović
Universidad de Kragujevac, Serbia

Dra. Gabriela Vokić
Southern Methodist University, Dallas, EE.UU.

Dra. Ivana Vučina Simović
Universidad de Belgrado, Serbia

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

811.134.2+821.134.2(048)(0.034.2)

COLOQUIO de Jóvenes Investigadores Hispanistas (1 ; 2023 ; Beograd)

Investigaciones en estudios hispánicos: cuestiones palpitantes [Elektronski izvor] : libro de resúmenes / Primer Coloquio de Jóvenes Investigadores Hispanistas, 6–7 de octubre de 2023 ; [editoras Jelena Kovač, Ana Huber]. - Belgrado : Facultad de Filología de la Universidad, 2023 (Beograd : MAB). - 1 elektronski optički disk : tekst ; 12 cm

Sistemska zahtevi: Nisu navedeni. - Tiraž 10

ISBN 978-86-6153-724-0

a) Хиспанистика -- Апстракти

COBISS.SR-ID 125794057



www.fil.bg.ac.rs



ISBN 978-86-6153-724-0

